

GELDİM

I ARRIVED

Yazar

RUKİYE ÖZTAŞ CESUR

Editör

Ayşe Sağlam

Ceviri

Can Kerim Karaoğlan

Kapak Tasarım

Ayşe Sağlam

Hakan Düşova

Yazardan Direkt



Yazardan Direkt – Türkiye

Yazardan Direkt Elektronik İletişim Tanıtım Pazarlama ve Tic. Ltd. Şti

Kozyatağı mah. Değirmen sok. Nida Kule No:18

Kat 10 Kadıköy /İstanbul

[216 3011213](https://www.yazardan.com.tr)

Sertifika No. 33717

ISBN: 978-605-9385-79-4

1. Baskı: Mart 2020

Baskı ve Cilt

Ege Reklam Basım Sanatları San.Tic. Ltd.Şti

Esatpaşa mah. Ziyapaşa caddesi No.4 Ataşehir / İstanbul

Tel: 0216 470 44 70 Faks:0216 472 84 05

www.egebasim.com.tr

Sertifika No: 45604

Bu eserin bütün hakları saklıdır. Yayınevinden ve Yazardan izin almadan kısmen veya tamamen alıntı yapılamaz, hiçbir şekilde kopya edilemez, çoğaltılamaz ve yayımlanamaz.

İLK SÖZ

Tüm duyguları yaşattıkları için yeryüzü halkına teşekkür ediyorum.

Kitabımın hazırlanması sürecinde destek olan o kadar çok insan var ki tek tek sayamayacağım.

Onlar kendini bilir. Ben de kendini bilen insanları hep sevmişimdir.

Şiirlerimin çevirisini yaparak duygu ve düşüncelerimi daha çok insanla paylaşmamı sağlayan öğrencim Can Kerim Karaoğlan'a, hayalime kavuşma heyecanını benimle birlikte yaşadığı için minnettarım.

FOREWORD

I sincerely thank all communities of the world for making me feel like that. There are so many people who supported me during the preparation process of my book

I can not count one by one, but they know themselves. I love those who are in their right minds. I am grateful to Can Kerim Karaoğlan, who helped me to share my thoughts and feelings by translating my poems, for living with me the excitement of meeting my dreams.

Rukiye Öztaş Cesur

GELDİM ANŞHAR

Uzayı görme şansım olmadı,
Kim bilir ne kadar sessiz ve karanlık
Sen bilirsin Anşhar
Yedi yaşındaydım duygularını anladığımda
Bir tabuttaydım ve görüyordum cenazeme gelenleri
Sonra,
Usulca yerleştirdiler bedenimi,
Nemli ve soğuk bir karanlığa
Küreklerle toprak attılar üstüme
Öldüm sanmışlardı... Öldüm. Öldüm.
Beni anlamadıklarını bir kez daha göstermişlerdi bana
Kefenimi, öyle sıkı bağlamışlardı ki kaçamazdım
Ben bir tek parmaklarımı kıvıldatabiliyordum,
Oysa sen her hücreni...
Ayak seslerini duyuyordum uzaklaşan,
Ağır ve unutmaya koşullanmış...
Uzay da soğuk mu Anşhar?
Çok üşürüm yalnızlıktan
Ayak seslerini duyuyorum böceklerin
Yaşamım boyunca hiç böcek öldürmedim ben.

Bu gelenler, geçmişte ölenlerin akrabası olmalı,
Nasıl da insafsızlar
Her parçam ayrı ayrı ryecek
Oysa sen Tanrısın Anşhar! Göklerin Tanrısı...
Ve ben insanım
Yedi yıl boyunca ben taşıdım seni içimde,
şimdi yanına geleėęimi biliyor řu cenaze alayı
Refakatçi istemem
Ben geldim bile.

1995

*Yazarın Notu: Sümerlerde Ap-su ile Timat' tan doėan Gök
Tanrısının ismi Anşhar'dır.*

I AM IN ANSHAR

I never saw the space,

Who knows how dark and quiet it is,

You do, Anshar.

I was seven when I understood your feelings

I was in a coffin, watching my funeral.

They softly placed my body

Into the darkness, cold and humid

They shoveled soil on me

They thought I was dead, dead...

They showed me once again that they don't understand me

My shroud was so tight; I could not escape

I could only move my fingers

However, you could move every single cell of yours

I could hear the footsteps moving further

Slow and conditioned to forget

Is space cold, too, Anshar?

I feel cold

I can hear the footsteps of the insects

I have never killed an insect in my life

Those visitors must be the relatives of the dead ones

How ruthless they are, all my body will perish.
But you, Anshar, you are the god of the sky.
I am just a human being
I have carried you in me for seven years
And now the funeral cortege knows that I am coming to you
I do not want any companions
I am already there.

1995

*Ps: According to the Sumerian mythology Anshar is Tengri
and the child of Apsu and Timat*

ASİ-YE

Siyah bir perde

İnerken güneşe

Yanıyordu güller

Yıldızlara inat

Ve

Tutuştı damarda kan

1994

A REBEL WOMAN

Roses were burning

While a black curtain was covering the sun

Despite to stars

And,

Blood was burning in veins.

1994

İ-Kİ HECE

Sevdalarım hep iki hece benim

“Va-tan”, “An-ne”, “Ba-ba”, “Ev-lat”

Bir hecesi ben, bir hecesi o

Bir de “Yâ-rim” var

Diğer yarım olur kendisi.

2017

TWO SYLLABLES

All my loves have two syllables

“Home-land, Moth-er, fath-er, child-ren”

One syllable is me, and the other is him

And also “dar-ling”

He is my “other-half.”

2017

